**UNIT 5**

１ Many Japanese people have fond memories / of graduation trips to Kyoto, / the ancient capital / famous for its cultural traditions and historic sites. // No city is seen as being more Japanese / than Kyoto. // Yet / Kyoto has a great number of overseas visitors and non-Japanese residents. // This is an increasingly common Kyoto sight: / foreign tourists / poring over guidebooks / in front of Kyoto Station, / wondering / where they want to visit first / and which method of transportation to take. // Other non-Japanese people / take photos of their friends and loved ones. // Yes, / Kyoto is increasingly becoming an international city. //

多くの日本人が，よい思い出を持っている　　　　　　　　　　　　　　　　　　京都への卒業旅行に　　　　　　　　　　　　　　　　古都である　　　　　　　　　　　その文化的伝統や史跡で有名な　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　より日本的だと見られる都市はない　　　　　　　　　　　　　　　京都よりも　　　　　　 しかし　京都には，海外からの訪問客や，日本在住の外国人がたくさんいる

　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　 これは，ますます京都の一般的な光景となっている

外国人観光客たちが ガイドブックを熟読している光景 京都駅の前で 考えながら

最初にどこを訪れたいか　　　　　　　　　　　　 そしてどの交通手段を取ればよいか　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　他の外国人たちは　　　　　　　　　　　　　　　自分の友人たちや最愛の人々の写真を撮っている　　　　　　　　　　　　　 そう　　　京都は，ますます国際的な都市になっている

それほど前のことではないが　　　日本政府は政策を打ち出した　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　自国の観光産業を振興する　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　 そして日本を「観光立国」にする 　　　　　　　　　　　　　　　　　　このプロジェクトは多様な手段を含んでいる　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　国内外の観光業を強化することを目指す

　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　国内向け，国外向けのどちらも　　　　　　　　　　　　　第一歩として　　　　　　　　　政府は観光庁（JTA）を設置した　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　2008年10月1日に

JTAは様々な観光業関連のイニシアチブ（戦略）を開発している　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　目標を掲げて　 年間1千万人の外国人観光客を日本に引き寄せるという　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　1つのそのようなイニシアチブである　　ビジット・ジャパン・キャンペーンは　　　　　　海外で日本の観光名所を宣伝している

もう1つの重要なイニシアチブは 多数の言語を用いた標識を掲げることだ　　 国中に

京都では すでに多くの標識が情報や方向を示している 4つの言語で 日本語，英語，中国語，韓国語という これらの4言語は標準的な言語となってきている　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　観光産業で働く人々にとって

　　　　　　　　　　JTA自体の公式ホームページも　　　　　　　　　　　　　　　　　日本語，英語，中国語，韓国語で標示されている

鉄道駅のほとんどの標識は これらの4つの言語で書かれている これらの多数言語標識は 今や，見かけられる 京都だけでなく 東京，大阪，そのほかの大都市でも 場合によっては シンプルな絵，すなわちピクトグラムが加えられている

２ Not too long ago, / the Japanese government announced a policy / to boost the country’s tourist industry / and to make Japan a ‘tourism nation.’ // The project comprises a variety of measures / that aim to increase domestic and international tourism, / both inbound and outbound. // As a first step, / the government established the Japan Tourism Agency (JTA) / on October 1, 2008. // The JTA is developing various tourism-related initiatives / with the goal / of attracting ten million international visitors annually to Japan. // One such initiative, / the Visit Japan Campaign, / publicizes Japan’s tourist attractions abroad. //

３ Another important initiative / is to put up multilingual signs / around the country. // In Kyoto, / many signs already give information and directions / in four languages / ―― Japanese, English, Chinese, and Korean. // These four languages are becoming standard languages / for people working in the tourist industry. // The official website of the JTA itself / appears in Japanese, English, Chinese, and Korean. //

４ Most signs at railway stations / are written in these four languages. // These multilingual signs / can now be found / not only in Kyoto / but also in Tokyo, Osaka, and other big cities. // In some cases, / simple pictures, or pictograms, are added / to help those who don’t understand any of the four languages / to find elevators, restrooms, exits, and so on. // Pictograms can be said to be a truly universal language. //

５ While traveling, / we sometimes need more cash, / and the ATM is the most convenient way to get money. // However, / overseas visitors / often find the Japanese banking system old-fashioned and frustrating, / with shorter banking hours than they are used to, / more time-consuming procedures, / and, in particular, / fewer easily accessible ATMs. // In the past, / having at last found an ATM, / a tourist would be exasperated / to find that most of the directions were in Japanese. // This particular annoyance has been decreasing / as the importance of the tourist dollar becomes more widely recognized. //

その4つの言語のどれも理解できない人々を助けるために 　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　エレベーターやトイレ，出口などを見つけるのを　　　　　　　　　　　　　　　　　　ピクトグラムは，真の世界共通語であると言える

旅行中　　　　　　　　　　　　 私たちはもっと現金が必要な場合がある　　　　　　　　　　そしてATMは現金を得るのに最も便利な方法である　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　しかしながら　　　　（訪日）外国人旅行者は　　　　日本の銀行システムが時代遅れでイライラさせるものだと感じることが多い　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　彼らが慣れているものよりも短い銀行の営業時間や　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　より時間がかかる手続き　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　そして特に

　　　　　　　　　　　簡単に行けるATMがより少ない（という点で）　　　　　過去には　　　　　　 （観光客が）やっとの思いでATMを見つけても 観光客が腹を立てるということもよくあった その指示のほとんどが日本語であることに気づき

　　　　　　　　　　　　　　　　　　この際だった苛立ちは解消されてきている　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　観光客の（落とす）ドルの重要性がより広く認識されるようになるにつれて

日本は本当に準備ができているのか　　　　　　　　これだけ多くの外国人旅行者に対して　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　日本人は彼らとコミュニケーションを図ることができるのか　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　彼らの言語で

外国人と遭遇することは　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　今やいつでもどこでも起こりうる　　　　　　　　　　　　　　　ありとあらゆる種類の思いもよらない場所で　　　　　　　　　最もへんぴな田舎，最も高い山頂から

　　　　　　　　　　　　 最も混雑している地下鉄のプラットフォームに至るまで　　　　　　　　言い換えれば　　　　　　　　人々は備えなければならない　　　　　　　　　　　　　　　　考えられうる限りのいかなる可能性にも

６ Is Japan really prepared / for this huge number of foreign visitors? // Will Japanese people be able to communicate with them / in their own languages? // Encounters with non-Japanese people / can now occur anytime, anywhere, / in all sorts of unexpected places, / from the remotest countryside and the highest mountaintop / to the most crowded subway platform. // In other words, / people need to prepare themselves / for any possibility imaginable. //